

2017 Christmas Greetings



*"Behold, I am the handmaid of the Lord.
May it be done to me according to your word."*

- Luke 1:38

「看，上主的婢女，願照你的話成就於我吧！」

- 路加福音 1:38

Dear Brothers and Sisters in Christ,

When we adore our Infant Savior, we cannot help but be drawn also with tender devotion towards his Blessed Mother. It is so that she can be our Mother, for through her we can be re-born into eternal life in Jesus Christ, that God made her the Mother of our Savior Jesus Christ.

Obedience of Faith Her fateful consent to the word of God forever changed the destiny of humanity. She restored our life and untied forever Eve's disobedience that brought death. Her obedience of faith was a response on behalf of all of us to God's invitation to participate in his love and divinity. Ever since that blessed moment, she has given herself entirely to her Son and to his redemptive work and has never ceased to help her children on their way back to the Father.

親愛的主內兄弟姊妹，
每當我們敬拜救主聖嬰之時，我們也都情不自禁地向祂的母親致以情深的敬意。為著要藉她使我們可在救主耶穌內重獲得永生，天主才要她作耶穌的母親。

信德中的服從 她對天主的話語作出的回應，改變了人類的命運。她使我們重獲生命，永遠解除了厄娃抗命而至的死亡。她在信德中的服從代表了我們回應天主的邀請，參與祂的慈愛及天主性。從這恩寵的時刻起，她整個獻身於她的聖子及祂的救贖工程，她無間斷地帶引她的子女回到天父的懷中。

Our Heavenly Mother's Plead This year our Church celebrated the 100th anniversary of Our Lady's apparition in Fatima. The Fatima message is ever more urgent and relevant to our troubled world today. While she encourages and urges us to pray the Rosary as the means to achieve peace in the world, she also consoled us that her Immaculate Heart will triumph in the end. May we imitate her wholehearted response to God and help Christ bring his love, peace and joy to the world and all those around us!



聖母媽媽的哀求 今年我們教會慶祝聖母在花地瑪顯現一百週年；花地瑪的訊息，對我們現今的亂世很是關切。聖母鼓勵並督促我們誦唸玫瑰經，藉此獲得世界和平；她也預許她的無玷聖心終會凱旋勝利來撫慰我們。讓我們效法聖母全心的回應上主的邀請，幫助基督把祂的愛、平安及喜樂帶給世界和我們的近人。

Our Silver Jubilee True to be our Mother and Patroness, the Blessed Virgin Mary of Mount Carmel has showered upon our Carmel with countless blessings throughout the 25 years that our Carmel has been founded in Canada. Surely, our foundress Mother Emmanuel, Sr. Mary and Sr. Cecilia who had gone before us, must be praising God with us when we



celebrated our Silver Jubilee on September 3, 2017. It was a joyful time of thanksgiving to God and reunion with our many friends and benefactors who had been supporting us over all these years.

修院銀慶 嘉爾默羅童貞聖母瑪利亞，確實是我們的母親和中保。她在我們這所在加拿大建立了廿五年的會院沛降了無數的祝福及恩澤。已故的建院姆姆厄瑪奴以、瑪利修女、及則濟利亞修女必然在九月三日，我們慶祝建院銀禧那天，與我們在一起稱謝上主！這天是一個充滿感恩的日子，及和好友、恩人共聚的大好時光。我們深深感謝他們多年來對我們的厚愛及支持。

The Thanksgiving Mass was celebrated by our Provincial Delegate, Fr. Dominic Borg, OCD in the presence of many priests and friends.



省會長代表多明我神父與多位神父及朋友們和我們一同慶祝感恩聖祭。

Our Humble Beginning ... From Markam to Zephyr Mother Emmanuel, in her late seventies led the foundation of our Carmel from Hong Kong to Canada. On April 8, 1992, she arrived with Mother Therese, Sr. Mary and Sr. Rose in Markham. Sr. Veronica arrived later in September. Sr. Cecilia was the first to join the community and she made her First Profession in the presence of Fr. Dominic Borg, OCD.



謙卑的開始—從萬錦到展暉市

厄瑪奴耳姆姆年近八旬從香港來到加拿大創立會院。她和德肋撒姆姆、瑪利修女、玫瑰修女一同於一九九二年四月八日抵達萬錦市。其後韋羅尼加修女也於九月到加。則濟亞修女是我們的第一位初學生。她在多明我神父的主禮中宣發初願。這六位修女便成為了建立加拿大嬰孩耶穌嘉爾默羅隱修會的基石。

These six sisters became the foundation stones building up our Carmel of the Infant Jesus of Prague in Canada.



Adapting the small house to our cloistered monastic life was quite a challenge!

在這細小的房子內度禁院隱修生活確實是一項挑戰。

As time passed, the need for a more spacious permanent monastery became eminent. 隨著時日變遷，隱修院迫切地需要擴建。



Thanks to divine providence and our generous benefactors, in 2006 we were able to move into our permanent monastery in Zephyr, Ontario. 感謝天主，有賴各地慷慨恩人的幫助，我們方能於二零零六年搬到安省展暉市的永久會院。

A Shower of Blessings As Infant Jesus has promised, the more we honor him, the more he will bless us. Throughout our 25 years in Canada, we have seen him bestowing us with his special love and providential care.

恩澤綿綿 嬰孩耶穌曾許諾，我們越恭敬祂，祂越降福我們。來加廿五年我們深深見證到祂給我們無數的眷愛和照顧。



On the Feast of the Visitation, Sr. Mary Esther of the Most Holy Trinity and of the Holy Face of Jesus made her First Profession of Vows.

天主聖三及耶穌聖容瑪利艾施修女於五月三十一日宣發初願。

On June 29, 2017, Agnes received the holy habit of Our Lady and became Sister Agnes of the Child Jesus and of the Holy Face. 依孺斯於六月二十九日領會衣並取名嬰孩耶穌及聖容依孺斯修女。



Two weeks later, on July 16, 2017, the Solemnity of Our Lady of Mount Carmel, Cindy also received the holy habit and became Sister Angela Thomas of the Cross. 於兩週後的七月十六日，嘉爾默羅聖母大瞻禮日，仙施也領了會衣取名十字安琪多默修女。

Many friends from afar came to visit us ... Cardinal Joseph Zen of Hong Kong visited us with Fr. Peter Chin, C.S.S.R., of Our Lady of Mount Carmel Parish in downtown Toronto. 多位友好從外地來探訪我們... 陳日君樞機在多倫多嘉爾默羅聖母堂主任司鐸陳金來神父的陪同下來探訪我們。



Taiwan's Archbishop Peter Liu and Bishop Martin Su celebrated Mass with us on the Feast of St. Peter and Paul. 台灣高雄總主教劉振忠和台中主教蘇耀文於聖伯多祿、聖保祿瞻禮日為我們奉獻感恩聖祭。



Fr. Francis Chong C.D.D. of St. Agnes Kouying Tsao Parish celebrated Mass with us before he returned to Taiwan to assume his new ministry as Father General of his Order. 聖曹桂英堂主任司鐸張少麟神父在返台灣出任主徒會總會長前探望我們並為我們奉獻感恩聖祭。



Fr. Denis Kong, SDB, came to visit us with friends of our community.

慈幼會士江志釗神父和一些好朋友蒞臨探訪我們。



It was a great blessing that some of our long time friends like Fr. Peter Leung, Fr. James Wan and some major benefactors were with us during our Silver Jubilee celebration. We still have fresh memories of Fr. Leung celebrating Mass with us in Markham!



我們十分榮幸多年好友如梁達材神父，尹雅白神父及恩人從香港遠道而來和我們一同慶祝修院的銀慶。想當年梁神父常到我們萬錦市修院為我們舉行感恩聖祭，我們現在仍記憶猶新。

We had the great joy of celebrating our community Confessor Monsignor John Pilkauskas' 50th Priestly Ordination Anniversary and his 80th birthday in our large parlor! 我們深感高興，我們在會客室內與我們的告解神師若望。別個格斯蒙席慶祝他進鐸金慶及八十歲大壽。



It was moving to witness the devotion of our young aspirant, little Teresa, when she received her First Holy Communion from Fr. Dominic Borg, OCD in our Chapel. 很令人感動的是看到我們年紀小小的望會生小德肋撒在我們聖堂從多明我神父手中初領聖體。

God is so good! Both our vegetable garden and our organic farm yielded a plentiful harvest of many different kinds of vegetables this year!!!

天主真好！今年我們的菜地和有機農場皆有豐收，讓我們品嚐了多類蔬菜。



Unfortunately, our ground is infested with the Dog Strangling vine, an invasive vine which threatens the growth of the new tree plantations we established last year. We were very grateful that our volunteers came to help us clear them to stop them from spreading. 很可惜我們的園地有狗絞藤的廣泛侵佔，威脅着我們去年新種植的樹苗及其



他本土植物。幸好多位義工幫助我們把它們清除，減少它們的擴散。



More Than a Hundredfold This July God granted us a most special grace of acquiring the small property located right at our front entrance. The inclusion of this half-acre property now makes our land a total of 101 acres. Compared to Markham's one acre, we found ourselves most undeserving to receive the more than a hundredfold reward!

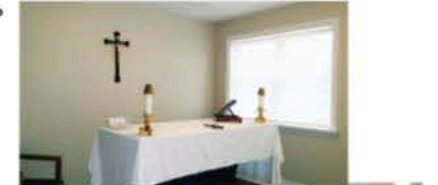
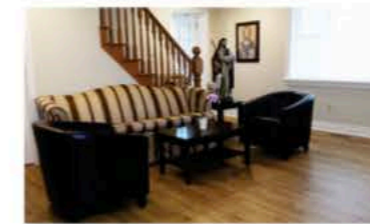


越百倍 今年七月天主賜我們一大恩典，使我們可接收了會院入口處的小屋及其半畝地。現在我們會院共一百零一畝地。比起萬錦會院的一畝地，我們真不配接受天主越百倍的賞報呢！



This addition is essential to maintain the security and tranquility of our life here. Also, from it we obtain power for our new front gate so we no longer need to walk all the way to open and close the gate manually.

有了這所小屋及地段便更能保障我們會院的安全及寧靜來生活出我們的聖召。因着它，我們可供電給我們新安裝的大閘。修女無需再走遠路來開關大閘了。



May this be a corner for resting body and spirit in God! 我們期望這個小閣讓人在主內得到身靈的憩息。

Emmanuel "God is With Us" Christmas is a beautiful reminder that God is with us! And his Mother too is with us! We are never left alone to deal with all the toils of this earthly journey. Our heavenly Mother's love for us far exceeds those of the earthly mothers put together. She always watches over us as she did our Infant Jesus. May we imitate her wholehearted response to God and help bring Jesus into the world. In every moment, we too can say like her, "Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word."



厄瑪奴耳即「天主與我們同在」 聖誕喚醒我們天主和祂母親與我們同在！我們不用獨自面對人世旅程的辛勞，聖母對我們的愛遠超過世上所有母愛的總數。她照顧我們如她關愛聖嬰一樣。讓我們效法她全心回應天主及將耶穌帶給整個世界。在每刻我們也可如同她一樣回應天主說：「看，上主的婢女，願照你的話成就於我吧！」

You will be remembered in our Christmas Novena of Masses. May God bless you with a very Merry Christmas and a blessed New Year! 我們將在聖誕九日敬禮及彌撒中為您們代禱。願您們有一個愉快的聖誕及充滿主恩的新一年。



Carmel of the Infant Jesus
嘉爾默羅聖母聖衣會隱修院
P.O. Box 220, Zephyr, ON, Canada L0E 1T0
www.myvocationislove.ca

